

11-30-1976

Interview no. 269

Catalina Aranda

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.utep.edu/interviews>

 Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Comments:

Interview in Spanish

Recommended Citation

Interview with Catalina Aranda by Maria del Carmen Gonzales, 1976, "Interview no. 269," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at DigitalCommons@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of DigitalCommons@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO
INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: Catalina Aranda
INTERVIEWER: María del Carmen González
PROJECT: Asignación de Clase
DATE OF INTERVIEW: noviembre 30, 1976
TERMS OF USE: Sin restricción

TAPE NO.: 269
TRANSCRIPT NO.: 269
TRANSCRIBER:
DATE TRANSCRIBED:

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

Nacida en Durango, México; ha vivido en El Paso desde 1923.

SUMMARY OF INTERVIEW:

Datos biográficos; la Revolución Mexicana; la Prohibición; la Influenza Española; Segunda Guerra Mundial.

45 minutos; 17 páginas

Catalina Aranda
por María del Carmen González
30 de noviembre, 1976

- G: Esta grabación es para saber las dificultades que Ud. y su familia han tenido en El Paso con los americanos y también para oír unas historias del pasado. Le quiero preguntar primero, ¿dónde vivía antes de venir a El Paso?
- A: Pues te puedo decir en Horizonte, estado de Durango, México.
- G: ¿Dónde nació? ¿En México?
- A: En el estado de Durango, México. Allí nací.
- G: ¿Qué clase de empleo tenían sus papás?
- A: Era velador de herramienta.
- G: ¿Y su mamá?
- A: La hacía como maestra, así de chavalos chicos, así.
- G: ¿Daba/ clases. ¿Cuántos años tenía cuando Ud. se vino para acá pa' El Paso?
- A: Pues tendría de 17 a 18. Pues como 17 años tenía, porque me casé de dieciocho.
- G: Y cuando se vinieron Ud. y sus papás para El Paso, ¿cuándo fue esto?
- A: En el 1923, el 23 de enero.
- G: ¿Por qué se vinieron para acá?
- A: Porque aquí estaba mi abuela y una tía. Porque aquí estaba la mamá de mi mamá y una hermana, es más correcto.
- G: Ud. también me dijo que más antes no necesitaba pasaporte pa' pasar el puente, nomás le pagaba tantos centavos para pasar, ¿verdad?
- A: Sí, pero ya cuando nosotros vinimos, en ese tiempo ya no puedo decir eso, porque ya se pagaba y se pedía pasaporte.
- G: ¿Cuáles impresiones tenía Ud. cuando llegó a El Paso? ¿Qué se le afiguraba*

*figuraba

El Paso? ¿Mucho americano, mucho mexicano?

A: No pensaba nada de eso. _____ todo igual.

G: ¿Igual que en México?

A: Sí.

G: ¿Y donde vivían cuando se vinieron a El Paso?

A: Vivíamos por la Calle Canal, pero ya no me acuerdo del número. Se llamaba la Calle Canal. Eso está en los archivos.

G: ¿Cuántos años vivía allí, si acaso se acuerda?

A: Pues viviríamos como dos años, porque no te digo que el agua tumbó las casas esas.

G: ¿Y luego de allí se movieron para dónde?

A: Pa'l Fort Bliss, Old Fort Bliss, que quiere decir viejo, ¿verdad?

G: Allí estuvieron. ¿Allí duró muchos años?

A: No, allí duramos como un año y al año me casé.

G: ¿Qué clase de empleo tenía su papá aquí en El Paso?

A: Trabajaba en la construcción del Sagrado Corazón.

G: ¿Qué hacía allí?

A: Pues en la obra, no sé qué haría ahí*.

G: Me dijo también Ud. que había tenido un accidente, ¿verdad?

A: Sí.

G: ¿Qué le pasó allí?

A: Pues algo le pasó en un ojo, y luego ya no miraba. Y después con el tiempo le contagió el otro, le _____ el otro.

G: Entonces, ¿se quedó ciego?

A: Sí.

G: ¿Y dónde trabajaba su mamá?

*ahí

- A: Con la Sra. McGregor.
- G: ¿Dónde era esto?
- A: Pues aquí en El Paso. El Sr. McGregor trabajaba en las oficinas del Sur Pacífico. Allí duró muchos años hasta que ella se murió.
- G: Y cuando se murió ella, ¿fue a vivir su papá con Ud.?
- A: No, quedó algún tiempo solo, allí en el apartamento, y lo veía una tía; cerquitas de mi tía.
- G: ¿Esto era en Old Fort Bliss?
- A: Sí.
- G: ¿Me puede decir acaso de incidentes que le han pasado a Ud. o a alguien que Ud. conoce que fueron humillados por el americano?
- A: Una vez fui a la Cruz Roja porque mi papá pues necesitaba dinero para pagar la renta y para comer y para todo. Y entonces la investigadora era una señora americana y me dijo que si el señor era de México, pues que lo echaran para México. Y entonces yo me enojé y le dije que para poderlo echar para México que entonces tenían que mandarle a su hijo, que andaba en Alemania peleando.
- G: ¿Entonces su hermano era el que lo estaba sosteniendo a su papá?
- A: Sí, y por eso fui a pedir la ayuda.
- G: ¿Y Ud. habla inglés o nomás español?
- A: Nomás español.
- G: ¿Acaso no sabe de otro incidente que fue humillada por ellos?
- A: Pues fui con un señor a ayudarle a arreglar su pasaporte. El vino muy joven aquí pero después de muchos años se fue para México y luego volvió. Y hubo un tiempo y se murió su esposa. Y entonces quiso él arreglar su pasaporte, y luego yo lo llevé. Y entonces allí los americanos

se burlaban mucho de él, porque le dijeron* que cuándo había pasado. Entonces les dijo que había venido joven pero que había vuelto a ir pa' México y hacía poco que había venido, y que ahora quería arreglar pasaporte.

Entonces le dijeron que si no tenía él pasaporte. Dijo pos que no, que lo iba a arreglar. Y luego le dijo:

--Bueno, ¿qué nadie^o te marcó el paso cuando ibas a pasar?

--No, no había nadie.

Dijo el señor. Entonces dijeron los federales que estaban allí, los oficiales:

--Sí, aquí está lleno de oficiales con vestidos verdes olivo.

Y luego él dijo:

--Pues sí, pero no me dijeron nada y yo me pasé.

Y cuando estaba arreglando ya su pasaporte, y luego ellos se reían mucho de él y se codiaban y luego lo llevaron a hacerle un retrato a lápiz, allí en un salón, y le hicieron preguntas y él no las contestaba porque no entendía. Le preguntaban por una hija que tenía que se llamaba María Mendoza, pero la hija estaba casada y entonces ellos le decían:

--¿Cuál es el primer nombre de su hija María?

Y él decía:

--María Bustamantes.

--No, queremos el primero nombre.

--Pues, sí, María Bustamantes.

--No.

Y entonces yo estaba sentada en una orilla, y entonces me mandaron a hablar ellos y me dijeron que cómo se llamaba la hija del señor antes de que se

*dijeron

^onadie

casara, y le dije yo que María Mendoza. Eso era lo que le preguntaban, pero el señor no entendía.

Q: ¿Por qué no entendía?

A: Estaría nervioso, o quién sabe por qué no entendería. Pero él no les decía que María Mendoza, porque no sabía decirles nada más que María Bustamantes.

--Antes, antes.

Le preguntaban, y el señor tenía que contestar que Mendoza; pero él, como estaba casada decía que Bustamantes. Pero él en sus nervios no podía decir que Mendoza.

G: ¿Duró muchas horas allí?

A: Sí.

G: ¿Y Ud. por qué fue para allá?

A: Fui yo porque él no sabía las calles, no sabía donde estaba la inmigración y no sabía donde estaba esa oficina. Por eso yo iba con él.

Y entonces me preguntaron que qué clase de amistad tenía yo con ese señor. Entonces yo le dije que cuando vivía su esposa, que era partera y me ayudó en algunos de mis hijos y por eso era que llevábamos esa amistad. Y luego pues arregló de todos modos. Vio un abogado, que era que estaba en el edificio Caples Building. Y allí ese abogado, como no sabíamos inglés, ni el señor ni yo, entonces vieron a un señor que se llamaba Chuy de la O, que es muy conocido en El Paso, y ése nos interpretó. Y así fue como el señor arregló el pasaporte. Pero cada rato le mandaban cartas y que se presentara y que se presentara, hasta ya de muchas cartas, como dos años nos llevamos así. Le mandaron que se presentara. Fuimos a la corte federal, yo fui testiga de él. Y luego de allí nos dijeron que nos iba a hablar y ya le mandaron a hablar a la inmigración, y allí

fue donde ya le dieron su pasaporte.

G: Y Ud. también me dijo que no podía ir un día.

A: Ah, sí, yo no pude ir el día en que ellos dijieron; y yo me adelanté, fui un día antes. Entonces el abogado le dijo al intérprete que me dijiera que eso había estado muy malo de que yo hubiera ido a testigar, la firma; si el abogado no estaba presente, no hubiera yo de haber firmado por el señor.

G: ¿Y otros incidentes no se acuerda, que le ha pasado en la iglesia, en restaurantes?

A: No, en ninguna parte más.

G: Cuando se casó, ¿para dónde se fue a vivir?

A: En unas casas de la compañía Asarco.

G: ¿Allí trabajaba su esposo?

A: Sí.

G: ¿Y no sabe Ud. si tuvo dificultades en conseguir empleo, allí en el Asarco?

A: No, porque cuando yo me casé ya trabajaba allí y entonces agarraban allí trabajadores de México. A todos los agarraban, a todo el que fuera a pedir trabajo allí lo agarraban.

G: ¿Y las personas de México eran gente que tenía pasaporte o Ud. no sabe?

A: No, no tenían.

G: ¿Ud. ha oído la palabra 'mojado'?

A: Nuevamente.

G: ¿Nunca lo oyó cuando Ud. vivía allá en la esmelda*?

A: No.

G: ¿Y Ud. qué me puede decir de esta palabra? ¿Qué piensa que quiere decir?

*fundición

A: Pues según creo yo que la palabra 'mojado' es porque la gente se pasa por el río, y por eso les dicen 'mojados'.

G: ¿Y quién más o menos les dice mojados a estas personas?

A: Toda la gente.

G: ¿Mexicanos y americanos?

A: Los mismos dicen a otras personas:

--Son mojados.

G: ¿Entonces nuestra raza igual que el americano?

A: Sí.

G: Su mamá fue maestra allá en México, ¿y Ud. no tuvo educación allá o aquí?

A: En ninguna parte.

G: ¿Sabe escribir?

A: Poquito.

G: ¿Pero sí sabe leer el español?

A: Sí.

G: ¿En dónde aprendió? ¿Con su mamá?

A: Sí, allí con mi 'amá aprendí, porque ella tenía unos niños que les daba escuela y allí yo también aprendí poco.

G: ¿Por qué no siguió la escuela?

A: Porque ya nos venimos* para acá, teníamos que trabajar en donde se pudiera para ayudar a la casa.

G: También hay unos incidentes históricos que pasaron hace mucho, como la Revolución de 1910. ¿Acaso no se acuerda de algunos asuntos que pasaron en ese tiempo, como Pancho Villa, o algo así?

A: Pues de uno que yo me recuerdo entonces nosotros estábamos en Torreón-- Torreón, Coahuila. Y luego allí se estaban tiroteándose del Cerro de la

* vinimos

Cruz, al Cerro de...ya no me acuerdo cómo se llama el otro cerro. Eran dos cerros, de un cerro a otro se estaban tirando. Y yo sí me acuerdo que nos sacaron de allí para el centro, nos dieron tantas horas para salir a toda la gente. Y habían muertos por dondequiera tirados. Y balaceando, unas gentes caían muertas porque así seguían tirando.

G: ¿Quién eran estas gentes?

A: Pues yo exactamente no me recuerdo quien eran. Hace muchos años. No me recuerdo exactamente quienes eran los que estaban tomando la plaza, qué partido tomaban, si sería Carranza o alguna otra persona.

G: ¿Y de Pancho Villa?

A: De Pancho Villa también me recuerdo que una vez, tendría algunos 12 años, cuando lo vi en una hacienda que se llamaba Tlahualilo, Zaragoza. Allí lo vi en una fiesta que le hicieron los americanos.

G: ¿Americanos?

A: Sí, que tenían esa hacienda. Era muy grande, y allí la tenían.

G: ¿No se acuerda cómo se llamaba las personas?

A: Zaragoza se llamaba la hacienda, Lagunera.

G: ¿Era aquí en El Paso o en Juárez?

A: ¡No!, era mucho de aquél lado de Torreón.

G: Oh, era pa' allá pa' México.

A: Sí, La Lagunera se llamaba. Allí fue donde lo conocí yo.

G: ¿Pero no se acuerda cómo se llamaban los americanos?

A: Pues eran los que tenían la hacienda esa, pero yo no me recuerdo. Estaba muy chica yo, y no me recuerdo.

G: ¿Y por qué fue a esa baile?

A: Pues para hacerle fiesta a él, para hacerle un reservimiento.

G: ¿Y llevaba sus pistolas y todo?

A: ¡Sí, todo!

G: En esos tiempos usaban caballos, ¿verdad?

A: Sí, precisamente, puro caballo.

G: ¿A qué horas se terminó la fiesta?

A: Yo me recuerdo que serían como las 8:00 adelante cuando ya nos llevaron a la casa. Yo no sé hasta que horas se terminaría la fiesta esa.

G: ¿Entonces Ud. participó allí en el baile?

A: No, pos* andaba mirando.

G: ¿Se vestían muy elegante las muchachas y todo?

A: Sí.

G: ¿Pancho Villa también andaba vestido muy elegante?

A: El elegante con su traje de guerrillero.

G: ¿Mucha cerveza, tequila?

A: De eso no acuerdo si tendrían eso o no.

G: Y otro incidente histórico que pasó, ¿no se acuerda de la Influenza de 1918?

A: Sí, sí me recuerdo. Pues tendría yo como 10 años. Y quedaban las haciendas, los ranchos solos. Pasabas tú y estaban puras casas solas y no había nada de gente, porque todas se habían muerto. Y allí donde nosotros vivíamos también toda se murió. Una que otra quedó. Enseguida de nosotros se murieron dos muchachos, uno como de 22 y otro como de 18, y nomás quedó la mamá y una niña como de 10 años. Y en mi casa éramos algunos y ninguno [se murió]. Nomás sí me acuerdo que nos daba un dolor de cabeza muy fuerte y nos tumbaba. Pero nos volvíamos a componer.

G: ¿Y Ud. vivía en un rancho entonces?

A: Sí.

*pues

G: ¿Y no había doctores que los curaran?

A: No, no había nada, nada--ni aspirinas, ni nada de eso.

G: Entonces, ¿cómo se curaba la gente del rancho?

A: Yo me acuerdo que mi mamá nos untaba criolina, y con eso regaban el cuarto, con la _____.

G: Y durante la Prohibición, ¿se acuerda de unos incidentes cuando estaba prohibido el licor?

A: Pues nomás me recuerdo de que no dejaban pasar, y que los federales se agarraban a balazos con los que pasaban licor por el río.

G: ¿No se acuerda de un caso que pasó?

A: Sí, de un muchacho de 20 años que le dieron un balazo en el pecho y hasta los ocho días lo hallaron abajo del agua.

G: ¿Y estaba cargando licor?

A: Venía mitad del río con un bote de alcohol, y el bote lo hallaron muy lejos de él.

G: ¿Y lo traiba* para El Paso o para México?

A: Lo traiba de México para acá, que fue enfrente de la fundición de Asarco.

G: ¿Y de la Depresión?

A: Pues nomás de la Depresión de Hoover, nomás sé que no había nada de trabajo y nada de lo que era nada de trabajo, nada más que entonces yo ya estaba casada y mi señor trabajaba un mes de cada tres meses. Y el costal de frijol, el costal de harina de 100 libras costaba 2 dólares. Así de que era todo muy barato. Teníamos hasta que volver a _____ otra vez.

G: ¿Y en ese tiempo sus hijos iban a la escuela o se iban a trabajar?

A: No, iban a la escuela, porque estaban chicos.

*traía

G: ¿Y la ropa que usaban se les compraba, o usaban la misma?

A: No, pues iban muy pobres a la escuela.

G: ¿A la escuela que fueron fue allí junto de la esmelda?

A: Sí, allí, sí. Había una escuela que se llamaba E.B. Jones School.

G: ¿Era allí abajo de Asarco?

A: Era abajo, pero enfrente quedaba Asarco.

G: ¿Y la iglesia que estaba allí?

A: También había una arriba, pero se quemó. Y luego hicieron otra abajo.

G: ¿Y hasta qué grado fueron sus hijos a la escuela?

A: La primaria. De allí graduaron. Y la escuela se llamaba E. B. Jones por un juez que había, un juez americano.

G: ¿No se acuerda de otros casos que pasaron durante la Depresión, aparte de los que me dijo ahorita?

A: No.

G: Entonces me puede decir algo de la Segunda Guerra? ¿Cómo estaba aquí en El Paso durante ese tiempo?

A: Pues había dinero, estaba bien. Como ya les mandaba el gobierno dinero a las que tenían sus maridos por allá, se estaban bien. Y a mí me mandaban los muchachos--yo tenía a Salvador, a Raul mi hermano, y a Arturo.

G: ¿Estaban los tres juntos o en diferentes departamentos?

A: No, cada quien en diferentes.

G: Y el trabajo, ¿quién lo hacía durante ese tiempo? ¿Muchas mujeres?

A: Ah, muchas mujeres trabajaban. También algunas amigas mías que querían trabajar trabajaban de noche levantando el metal, echándolo a las góndulas; con mucho sacrificio, porque eran las palas pesadas, para poder subirla arriba de la góndula.

G: ¿No había bastantes hombres en ese tiempo para trabajar, por eso trabajaban las mujeres?

A: Sí.

G: ¿De qué edad comenzaban las mujeres a trabajar?

A: De 25 años pa' arriba.

G: Como había más dinero, ¿no tenían que comprar poquita comida por la guerra? ¿Poquita azúcar o algo que tenían que racionar?

A: No. Cuando la Depresión, fue cuando compraba la gente que estaba muy necesitada, les daban estampillas. Unas estampillas eran para la carne, otras eran para el azúcar, otras eran para algo más. Pero nosotros nunca compramos nada de eso.

G: ¿Dónde agarraban esas estampillas? ¿Se compraban las estampillas?

A: Se las daban muy baratas.

G: En otras palabras, eran casi igual como las "food stamps" de hoy.

A: No, era poco diferente. Ahora está más mejor.

G: ¿No había fiestas durante esta guerra donde podía ir uno, kermeses que hacía la iglesia?

A: No, había nomás ya cuando empezaron a venir los soldados, les hacían fiestas en salones grandes de baile. Y la que quería ir a bailar con ellos, pos bueno; y la que no, no.

G: ¿Estas fiestas las tenían allí en la esmelda?

A: No, las hacían en el centro, ahí como los salones Masón y en otras partes donde les hacían baile.

PAUSA

A: La esmelda era un pueblito chiquito /como/ de 150 personas.

G: ¿Y todos se conocían allí?

A: Y todos se conocían, sí.

G: ¿No había ni un americano allí en la esmelda?

A: No.

G: Puro mexicano-americano.

A: Era un barrio grande pero mexicano.

G: ¿No se acuerda de la escuela--quién la comenzó, quién la hizo?

A: Mi esposo llegó a trabajar allí en la escuela sin que le pagaran.

G: ¿Entonces había mucha gente que trabajó en la escuela?

A: Sí, que quería trabajar. Como no había trabajo, pos allí trabajaban, pero no les pagaban.

G: ¿Esto fue durante la Depresión?

A: ¡Sí!

G: ¿Entonces eran voluntarios nomás?

A: Sí.

G: ¿No se les daba nada?

A: No, nada.

G: ¿Y la escuela fue para educar a los niños de la esmelda?

A: Sí.

G: Y este señor que se llamaba E. B. Jones, ¿era abogado?

A: No, era juez.

G: ¿El fue el que compró el material?

A: No sé si lo compraría, pero la escuela llevó el nombre de E. B. Jones.

G: ¿No sabe por qué razón?

A: No sé por qué razón.

G: ¿No fue él que comenzó la escuela?

A: Probablemente que sí, pero yo no sé.

G: Pero la gente de la esmelta fue la que la comenzó.

A: Sí.

G: ¿A Ud. le gusta la política?

A: Pues para poder uno entrar así a la política, pues se necesita haber tenido bastante escuela, saber mucho; porque de lo contrario, no.

G: ¿Y qué piensa Ud., o qué opinión me puede dar, del mexicano-americano, por qué no sube en la política?

A: Pues creo yo que el mexicano no sube por mexicano, porque siempre sí hay discriminación entre los americanos y los mexicanos que quieren un puesto mejor.

G: Si había un mexicano-americano que estaba corriendo para mayor* o juez o algo así, y había gente que fuera a votar, pero eran americanos y también mexicano-americanos, ¿qué piensa Ud. que harían los mexicano-americanos? ¿Votarían por el mexicano-americano o por otra persona?

A: Pues creo yo que votan por el que les promete, que va a hacer esto, que va a quitar esto, que va a quitar lo otro, que les promete más. Eso es lo que yo creo que por esa razón votan.

G: Pero si estaba corriendo un mexicano-americano, ¿votaría la raza por él o votaría por otro que no fuera mexicano-americano?

A: Pues yo creo que varea. Cambian, ¿ves? Cambian por lo que te digo, que les prometen, ya sea que el americano le promete más, que van a hacer esto, y otro y se van a aquel lado. Esa es la opinión que yo puedo dar.

G: ¿Y por qué piensa Ud. que muchos mexicano-americanos no han subido en la política? Como por ejemplo, aquí en El Paso, casi todos los mayores que han sido electados^o son americanos. ¿Por qué no mexicano-americanos?

A: Pues creo yo que porque el americano, creo yo, por nacionalidad o por lo que

*alcalde

^o elejidos

sea, tumba al mexicano, aunque sea de aquí.

G: ¿Piensa Ud. que la gente de aquí es unida? La raza, pues--¿los mexicano-americanos son unidos?

A: No, no lo creo.

G: ¿Por qué no lo cree?

A: He visto muchas diferencias.

G: ¿Me puede decir de alguna?

A: Pues las diferencias que veo yo, así es de que el americano quiere tener más y mejor que el mexicano, y así es.

G: ¿Entonces el mexicano-americano no quiere subir o no lo dejan?

A: Creo yo que no sube porque no lo dejan, otros lo tumban. Por referencias de otros más altos, tumban al mexicano, y suben al otro. Así lo creo yo.

G: ¿Ud. acaso se acuerda del conflicto que hubo aquí en El Paso del Chamizal en 1963, cuando vino Johnson y el presidente de México, Díaz Ordaz? El conflicto del cacho del Chamizal que estaba en disputa por muchos años, ¿no se acuerda de ese incidente?

A: Pues no lo recuerdo pero parece que oí yo que lo arreglaron.

G: Déjeme decirle de él. Mucha de esa tierra en 1910 o digamos cuando peleó México y los Estados Unidos por cierta tierra que fue California, Arizona, Nuevo México, Colorado, Utah--todas esas tierras fueron recogidas por Estados Unidos cuando se terminó la guerra de México y Estados Unidos. Y había aquí una parte de tierra que había aquí en El Paso que se llamaba Isla de Córdova. Y esa tierra, no sabían si era de México o de Estados Unidos. Y esa tierra, peleó mucho México por ella. Era un pedazo muy chico pero peleó por ella. ¿No se acuerda de esa situación?

A: Sí me acuerdo haber oído pero creo arreglaron. Creo se las entregó Estados

Unidos a México. Parece que oí yo hace muchos años.

G: ¿Ud. cree que el americano durante todos esos años le quitó la tierra a México? Porque México era muy grande. ¿Cree Ud. que el americano le quitó la tierra a México--California, Arizona--todos los estados que mencioné ahorita que según le pertenecían a México, pero cuando fue Santana presidente las vendió y luego la guerra de Mexico y Estados Unidos?

A: No, yo de eso no me acuerdo nada.

G: ¿Pero no me puede dar su opinión de eso de que el americano siempre le ha quitado a México la tierra? Porque al principio era la tierra de México antes de que fuera Estados Unidos.

A: Pues yo supe que Santana había vendido mucha parte, ¿verdad?, por muy poco dinero. Pero yo en realidad nomás eso he oído decir. Pero de que le haiga* quitado, pues probablemente que sí, porque es esa gente envidiosa.

G: ¿Quién? ¿Los americanos?

A: Sí.

G: ¿Ud. cree que son envidiosos?

A: Sí.

G: Por eso estaba diciendo que el americano le ha hecho mal al mexicano en Texas, en México, o en todas las partes que ha estado el mexicano. Y no nomás al mexicano pero a otras personas también las ha tratado mal el americano. Por eso le preguntaba cosas así en esta grabación, de cosas que Ud. ha tenido o experiencias con el americano que según lo ha discriminado a personas que Ud. conoce.

A: Pues yo nomás sé que un muchacho me platicó a mí que lo había golpeado mucho unos federales, a él.

G: ¿Y eran americanos?

*haya

A: Sí, eran americanos.

G: ¿Y por qué motivo? ¿No sabe?

A: Pues porque lo agarraron trabajando.

G: Entonces lo golpearon porque estaba trabajando aquí en Estados Unidos sin permiso o sin pasaporte.

A: ¿Sí. Este muchacho me lo platicó a mí y me enseñó muchos golpes que traiba por la cara. Le pegaron con la manopla, un guante grandote de cuero.

G: Entonces el tratamiento de las personas de México ha sido muy duro.

A: ¿Sí.

G: Esto es todo de la grabación. Gracias.